

## ДОГОВОР

\_\_\_\_\_ 200\_ г.

Компания «Bralma-Canada International Trading LTD» ( Торонто, Канада) в лице Генерального директора \_\_\_\_\_, действующее на основании Устава, лицензия №1245623 (OCN), именуемое в дальнейшем «Компания», с одной стороны и \_\_\_\_\_, проживающий по адресу: \_\_\_\_\_, паспорт \_\_\_\_\_, выданный \_\_\_\_\_, телефоны: рабочий \_\_\_\_\_, домашний \_\_\_\_\_, мобильный \_\_\_\_\_, e-mail \_\_\_\_\_, действующий от своего имени, и именуемый в дальнейшем «Клиент», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

### 1. Предмет и условия договора

«Компания» берет на себя обязательства, связанные с оказанием услуг «Клиенту» по содействию в поиске работы и трудоустройстве за рубежом в соответствии с его пожеланиями и квалификацией, а также с предложениями и требованиями, поступившими от Агентства по трудоустройству и непосредственно Заказчиков в адрес Компании.

### 2. Обязанности Компании:

- На основании представленных Клиентом документов (резюме, диплом, свидетельство, сертификат, трудовая книжка, паспорт, прежние трудовые контракты, рекомендации и т.д.) провести предварительные переговоры с иностранными работодателями или их

## AGREEMENT

\_\_\_\_\_ 200\_ г.

The company “Bralma-Canada International Trading LTD” (Toronto, Canada) represented by General Director \_\_\_\_\_ acting on the basis of the Charter, license No 1245623 (OCN) hereinafter referred to as the “Company” on the one hand and \_\_\_\_\_ residing to the address: \_\_\_\_\_, passport No \_\_\_\_\_ issued by \_\_\_\_\_, telephones: office \_\_\_\_\_, home \_\_\_\_\_, mobile \_\_\_\_\_, e-mail \_\_\_\_\_ acting on behalf of his name and hereinafter referred to as the “Client” on the other hand have concluded the present Agreement about following:

### 1. Subject and terms of Agreement

The “Company” undertakes the obligations concerned with rendering services to the “Client” on assistance in searching of the work and job placement abroad in accordance with his requests and professional skills and also with proposals and requirements received from the Recruitment’s Agency and directly from the Customers to Company.

### 2. Obligations of the Company

- On the ground of the provided documents by the Client (resume, diploma, license, certificate, work-book, passport, previous labour contracts, recommendations and etc.) to carry out the prior negotiations with foreign employers or their representatives on

представителями по кандидатуре Клиента, и представить ему в течение 15 рабочих дней официальный ответ о принятии его файла к рассмотрению на категорию кандидата по трудоустройству за рубежом., исходя из его пожеланий, изложенных в ст. 1 настоящего договора.

- В случае невыполнения Компанией своих обязательств, предусмотренных ст. 1 настоящего Договора в оговоренные сроки, настоящий договор считается расторгнутым, а оплаченная Клиентом сумма полностью возвращается Клиенту, если иное не предусмотрено дополнительным соглашением.

### **3. Обязанности Клиента:**

Клиент в течение 3 дней после подписания данного договора перечисляет через банк сумму в размере \_\_\_\_\_ у.е. согласно представленного прейскуранта цен ( **Приложение №1**). Стоимость перевода указанной суммы оплачивается Клиентом дополнительно. Данные средства используются Компанией для возмещения почтово-телеграфных и других сопутствующих расходов, связанных с выполнением своих обязательств, предусмотренных настоящим договором а также на поддержание базы данных Клиента в Интернете для передачи компаниям по трудоустройству и заинтересованным в принятии на работу Заказчикам имеющим договорные отношения с «Компанией» на срок. \_\_\_\_\_ месяцев.

Обеспечить своевременную пересылку необходимых документов, требуемых Заказчиками на английском языке и нотариально заверенные курьерской почтой.

Клиент несет ответственность за подлинность и легализацию

candidacy of the Client and to present him within 15 labour days the official reply about accepting of his file to consideration for the category of the candidate on job placement abroad based on his requests stated in article 1 of the present Agreement.

- In case of non-fulfillment by the Company of its obligations provided in article 1 of the present Agreement in stipulated terms the present Agreement is considered as canceled and the paid amount by the Client is returned wholly to the Client unless otherwise indicated by the additional agreement.

### **3. Obligations of the Client:**

The Client within 3 days after signing of the present Agreement transfers through bank the amount at the rate of \_\_\_\_\_ c.u.(**Supplement №1**) according to the presented price-list. The Client pays the cost of the transfer of the mentioned amount additionally. The present funds are used by the Company for the compensation of the mail and telegraph and other attended expenses concerned with fulfillment of its obligations provided by the present Agreement and also for the support of the data of the Client in Internet for the passing to the job placement companies and for the Customers having the agreed relations with the Company which are interested in acceptance for work within \_\_\_\_\_ months.

To provide the sending by express mail in proper time of the necessary documents requiring by the Customers in English and which are notarially certified.

The Client bears responsibility for the identity and legalization of the presented

представленных документов, а также за указанные в резюме и анкете данные. Искражение фактов и данных, а также представление фиктивных документов перепроверенных через государственные органы страны проживания Клиента, позволяют Компании в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор без возмещения оплаченной суммы.

В случае если Клиент по любым причинам намерен в одностороннем порядке досрочно расторгнуть данный Договор или представил Компании о себе недостоверные сведения, настоящий Договор считается расторгнутым, а оплаченная сумма полностью остается в распоряжении Компании.

В случае, если Компания в оговоренный с Клиентом срок провело все необходимые действия направленные на трудоустройство Клиента, (оформление файла, проведение переговоров с иностранным работодателем, подбор рабочего места и т.д.), а Клиент по любой причине отказался от своих пожеланий, то вся внесенная Клиентом сумма по настоящему договору полностью остается в распоряжении Компании, а настоящий договор считается расторгнутым.

Досрочное расторжение Компанией настоящего Договора возможно, согласно п. 4 настоящего договора.

#### **4. Оплата по Договору.**

Оплата по настоящему Договору производится путем банковского перевода на расчетный счет Компании:

documents and also for the mentioned in resume and questionnaire data. The falsification of the facts and data and also presentation of the sham documents rechecked through state bodies of the Client's living country are permitted to the Company to cancel the present Agreement in irreciprocal order without compensation of the paid amount.

In case if the Client in any cases intends to cancel the present Agreement in irreciprocal order before the appointed time or presents to the Company the inadequate data about himself the present Agreement is considered as cancelled but the effected amount is remained in disposal of the Company wholly.

In case if the Company in the agreed with the Client term carries out all necessary activities directed to the job placement of the Client (drawing up of the file, carrying out of the negotiations with the foreign employers, selection of the working place and etc.) but the Client in any case refused from his requests then all paid amount by the Client under the present Agreement are remained in disposal of the Company and the present Agreement is considered as cancelled.

The anticipatory recession of the present Agreement is possible according to the item 4 of the present Agreement.

#### **4. Payment under the Agreement**

The payment under the present Agreement is effected by the bank's transfer to the settlement account of the Company:

Получатель:  
«Bralma-Canada International Trading LTD»

Scotiabank ( Bank of Nova Scotia)  
Branch : 10132  
Account : 10132-0026719 (USD)  
Swift code : NOSCCATTXXX  
Address: 14720 Yonge Street,  
Aurora,Ontario, L4G 7H8, Canada  
Tel: 1+ 905-727-2843  
Fax:1+905-727-1910

### **5. Особые условия.**

В случае возникновения обстоятельств, не предусмотренных настоящим Договором, стороны при решении спорных вопросов будут руководствоваться действующим законодательством Канады.

Все изменения и дополнения в настоящий Договор вносятся по обоюдному согласию сторон и оформляются отдельным дополнением.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на английском и русском языках имеющих одинаковую силу.

Компания не несет ответственности за досрочное расторжение подписанного, при ее содействии, индивидуального трудового Контракта между Клиентом и иностранным работодателем.

*Signature*

**Компания:**  
Company “Bralma-Canada International Trading LTD”

---

Alex Brill  
President

Beneficiary :  
“Bralma-Canada International Trading LTD”

Scotiabank ( Bank of Nova Scotia)  
Branch : 10132  
Account : 10132-0026719 (USD)  
Swift code : NOSCCATTXXX  
Address: 14720 Yonge Street,  
Aurora,Ontario, L4G 7H8, Canada  
Tel: 1+ 905-727-2843  
Fax:1+905-727-1910

### **5. Special conditions.**

In case of arisen of the circumstances not provided by the present Agreement in settlement of the moot cases the parties will be guided by the Legislation of the Canada force.

All changes and additions to the present Agreement are included under the mutual consents of the parties and are drawn up as a separate addendum.

The present Agreement is compiled in two copies in English and Russian languages, which are having the equal force.

The Company is not borne responsibility for the pre-term cancellation of the signed with its assistance individual Labour Contract between the Client and the foreign employer.

**Клиент:**  
Client

---

Имя и Фамилия

Адрес:  
Address :

P.O. Box 2387  
Richmond Hill, Ontario  
L4E 1A5, Canada

Tel: 1+ (905)773-5859  
Fax: 1+ (905)773-0620  
E-mail: [bralma@aci.on.ca](mailto:bralma@aci.on.ca)  
[bralma@sprint.ca](mailto:bralma@sprint.ca)

Адрес: \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_  
Fax: \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_

**СТОИМОСТЬ УСЛУГ**  
по содействию в поиске работы и трудоустройстве за рубежом в  
компаниях нефтяной и газовой промышленности .

Период услуг на	Стоимость в месяц (USD)	Общая сумма (USD)
6 месяцев*	40	240
12 месяцев	35	420

Оплата производится путем безналичного расчета по переводу на указанные в Договоре (п.4) реквизиты компании « Bralma-Canada International Trading LTD».

\* При необходимости продлевания срока свыше 6-месяцев , оплата производится на основании имеющегося Договора путем подписания к нему Приложения о продлении срока оказания услуг.